

脚夫艷行記



季諾譯
天方夜譚

1

脚大艷行記



李 龍 譚
天 方 夜 譚

1

腳夫艷行記

天方夜譚

1

季諾譯



新潮出版社

天方夜譚之一：

脚夫豔行記

編譯者

季

發行者

龔元世

諾泉駙

出版者

新潮出版社

印刷者

國光印書局

總經理

聯合書報社

(上海郵箱2084號)

新大沽路三弄四號

中華民國三十七年十一月一日初版

版權所有
翻印必究

季

實價金圓

天方夜譚 第一輯

1 脚夫豔行記 (已出版)

2 神燈 (已出版)

3 醜夫·美妻 (印刷中)

4 小天方夜譚 (排校中)

5 海陸聯姻記 (翻譯中)

第二輯

6 怪指環 (出版)

7 顏如玉 (出版)

8 四十大盜 (出版)

9 海中奇遇 (出版)

10 奇中奇 (出版)

出版次序或有更動

總序

『千夜一夜故事集』(“*Kitab Alf Lailah wa Lailah*”)我們也把它喊作『一千〇一夜』。這書是什麼人，在什麼時候和什麼地方寫作的，到現在還未能正確地知道，然而，要比這更多的，人底天真的幻想，比這更多的，猶如實際存在那樣的世界，由着各種形式而產生出來的故事集，却是時不分古今，地不問東西，可以說一句除此之外，便別無他書的存在了。如果以反實在的超自然主義底立場來說，我們底『西遊記』，或者還勉強可以和這一比，但是，『西遊記』却並不是純粹的故事集。

普通以『天方夜譚』(*The Arabian Nights*)的名稱而知名的這部巨大的故事集，本來是波斯底產物，好像是從第三世紀直到第七世紀的時期中，由波斯的文人所創作的。那以後，波斯淪落在阿拉伯人底手中，這書當然也移到阿拉伯人底書篋裏去了。那直到第十三世紀，巴格達德城市陷落為止，一向由阿拉伯人周密地加以保存，成為阿拉伯人底故事，彙集起來編成一部書籍而廣為流傳。那其間，自然又經過各種記錄者或是傳述者，作多樣的改訂或是增補的工作。

到十八世紀(一七〇四年)，由一位叫安托尼·加蘭德(*Antoine Galland 1646—1715*)的法國人，在他駐任君士坦丁堡大使任內，把它譯成法文，共計十二卷，這是傳到歐洲的開始。

但是，加蘭德底譯文，不但不是全譯，甚至還把故事大加刪改，使它合適歐洲人底口味，並且還加入了不少別國的傳說，因而，祇能說它是一種改譯。在加蘭德以後出現的是福斯忒(*Foster*)以及部綏(*Bursey*)等人的譯本，但任何一種的譯語或是文體，都湊湊着法國的氣息，更且，也沒有超過少年讀物的水準。

在加蘭德教授一世紀以後——也就是在一八〇〇年以後，所出版的主要的譯者是：

1. Dr. Jonathan Scott. (1800)
2. Edward Wortley. (1811)
3. Henry Torrens. (1838)
4. Edward William Lane. (1839)
5. John Paine. (1885)

上面，托楞斯底譯本，並不和過去的英、法譯本同樣地帶着自國語文的臭味，那一點是進步的，可是譯者並未十分通曉原語，尤其是因為全然不知道埃及和波斯等地的方言，以致未能達到所期望的成就，而且又是中絕於十分之一，實在很為可惜。

蘭底譯本——我國最流傳的便是他的譯本——是以部拉克 (Butler) 版為原本譯出的，部拉克版本來就多省略，而且在兩百以上的故事中又僅祇譯出一半，可是被殘留的一半却又有許多很有興味的故事，他底譯文出之過於高雅，在會客室中誦讀固很適宜，但不備之點依然太多。何況，蘭底譯本把每一夜都改成章節，而有些章還編入註解裏面，有些地方把詩譯成散文，有些詩篇又全然被他略去，裏面還有類似兒戲的誤譯。

其次是班底譯本——他是法國詩人威雅 (François Villon 1431—1463) 底詩的英譯者——「一千一夜故事」，比起過去的譯本優美了不少。故事的數量多過加蘭德的四倍，其他的也多過三倍，雖也不是沒有缺點的，却不失為一部好的譯本。可是祇印行私版五百部，終於歸入希有書的一類裏去了。這裏應該特記的是，他在卷首附有呈給巴登的獻詞。

最後，我們要在這裏提到的，便是這一譯本的原譯者巴登 (Richard F. Burton)。
在巴登底譯本出版以前，每箇譯者底譯本都各有各的缺點，也因為譯者自身底觀點各有各的

主張——有的是任意選擇，有的主張個人創作，有的主張起源於波斯、印度，也有主張改成近代式的獨立的創作——但總之，這是一部以近東為中心的古代底地方故事，以各種形式彙合成的故事，所以很為複雜，在文學上有其特殊的價值，是不容否認的事實。因而，當巴登底忠實的全譯本出版以後，就大家公認他是最為完整的譯本。

巴登是英國的陸軍上尉，曾在東方各國旅行，着手翻譯是在一八五二年，直到一八八五年出版第一卷，至一八八八年方始全部刊完，共十七卷，計費時三十六年之久。但巴登底譯本也限定僅刊千部，所以很不容易到手，在出版當時已需十英鎊，現在的市價恐在百鎊以上罷，這在「千夜一夜」故事的愛讀者，實在是一件很不快的事情。當然，也有許多巴登譯本的剽竊版（Pirate Edition）在美國出版，但那是不完全的版本。

巴登譯本的表題是『The Thousand Nights And A Night』，直譯是「千夜一夜」。全集的十七卷之中，七卷是補遺，第十卷卷末附有研究論文，將這故事的起源、阿拉伯的風俗，歐洲各種譯本的研究等等，加以精細探討，尤其是關於阿拉伯以及東方各國風俗的論文，不但是學術上貴重的研究資料，就是在並非專門家的讀者，也是頗饒興趣的讀物。

巴登譯本的優點是：並不像其他的譯本以每一故事為單位，而是依從原本以每一夜為區別，詩文並不譯作散文，依然譯成詩句；因而全文中將近萬行的詩句，並不刪除；阿拉伯人的形容詞等等依照原文譯出，所以洋溢着阿拉伯底情調；即使涉及兩性間的描寫，也毫不刪節；對於異版所有精緻的或是兩種各有異同都極可靠的故事時，便一併譯出附列，以供研究、參攷。備此數點，也就可以知道巴登的譯本對原文是怎樣地忠實了。

現在我們這裏使用的原本，便是巴登底譯本，不過不同的是沒有分夜，而以每一故事為單位，那因為我們另有翻譯全譯本的計劃，這裏不過將裏面特殊優美的故事，選擇出來，印成單行

本，供給僅欲購某一故事的讀者閱讀而已。雖是如此，除去分夜之外，全文還是一句不刪地譯述出來的。

過去，我們已有的譯成中文的幾種『天方夜譚』，如商務印書館版奚若氏的譯本（文言），中華書局版卮塘生氏的譯本，世界書局版彭兆良氏的譯本，以及亞東圖書館版汪原放氏的譯本『一千〇一夜』，都是依據蘭底節譯本翻譯的，也都是以兒童和青年為對象。現在我們的這個譯本，想引起一般讀者的注意，知道天方夜譚並不僅止於兒童的讀物，它在文學上有崇高的地位，是文學研究者必讀的一部文學作品，而發生探討與研究的興趣，那麼，我們這微弱的願望，算是獲得充分的滿足了。

我們預定是分十輯出版，每輯五冊，大約每月中總有一冊或兩冊可以和讀者見面。原書中的插圖，盡可能複製了插入，也搜集各種異版中的精美的插圖加入，有不易複製的圖畫時，更由畫家趙延年先生臨摹了製版，這，祇是爲了對原書忠實，與提高讀者的欣賞意趣而已。

無論譯文、插畫、裝幀以及其他等等的是否臻於完善，還請讀者的批評、指教！

譯記

「脚夫艷行記」的原名是：「巴格達德脚夫和三個女人的故事」，故事裏面更包含了六篇故事。是原書中從第九夜下半夜起到第十九夜上半夜止所講的故事。

這在已譯成中文的奚若氏底文言譯本『天方夜譚』中，題爲『二黑犬』（即：巴格達德的脚夫和三個女人的故事）·『生墳記』（即：第一個托鉢僧的故事）·『樵遇』（即：第二個托鉢僧的故事）·『說姑』（即：嫉妬的人和被嫉妬的人底故事）·『金門馬』（即：第三個托鉢僧的故事）·『麥及教人化石』（即：第一個女郎的故事）·『蛇仙杯水記』（即：開門的女郎的故事）。而在汪原放氏底譯本『一千〇一夜』（依據蘭底刪節本）中，祇譯出『阿吉伯王子』（即：第三個托鉢僧的故事）一篇。

如果把蘭底譯本和這巴登底譯本參讀，我們可以看出那兩種譯本底內容，有了怎樣的不同。這指的是與原文的差異，和文學上的價值，至於蘭底譯本在兒童或少年讀物的價值上，當然，也自有其存在的特異的地位。

譯者在總序中已經說過，『千夜一夜』底故事裏面，有着許多詩篇，總數有萬行之多，獨特地放射出異彩。原譯者巴登對於東方語言以及東方文學，修有深邃的造詣，這汪溢在他底寸言片語的譯文之中，所以對於原作的浪漫底色彩，由於詩的音韻的表現，毫無遺漏地發揮了出來，完

全造成了繪畫的效果，也把阿拉伯人任何場合都以詩歌來表達內心的風習，充分地傳達出來了。真可以說一句：沒有詩的『千夜一夜』，就是等於沒有太陽的白天！

這一點，在這篇『腳夫艷行記』中，雖是經過譯者拙劣的重譯，與方塊字的簡陋的再現，不免會失去原詩的情調，但在讀者，我想總多少還可以觸摸到一些它底原來的風韻吧？

季諾

註釋

古蘭經典

——猶如基督教底聖經，亦譯作可蘭經，計三十卷，一百一十四章，六千六百六十六節，爲穆罕默德之言行錄。要旨有三：（一）信仰唯一之眞神（安拉）；（二）穆罕默德爲神所命之豫言者；（三）恪守嚴格之宿命說。原文爲阿拉伯文，十六世紀初始有歐文譯本，我國以王靜齋氏譯本爲最新。

拉 (Allah)——回教所信仰之唯一眞神，爲天地萬物之主宰者。舊譯「阿拉」，今據王靜齋氏「古蘭經譯解」改譯。

禱——「唯安拉有榮光，唯安拉有權力，啊啊，眞主啊！」這相當於佛教徒的誦唸「南無阿彌陀佛」，信爲作此誦禱，可免一切災難。

主——猶如羅馬法皇統治過西歐世界同樣，回教的教主(Khalifa意爲大王)也統治過阿拉伯，作爲宗教、政治、軍事上的統制者。但普通的政治支配者則稱蘇丹。

丹 (Sultan)——阿拉伯語，意爲君王，對回教國君主的稱呼。

紗 (Rukh)——阿拉伯及波斯傳說中的形似大鵬的怪鳥，具有神力。

——阿拉伯女性不喜被人看到自己臉龐，因而常被一幅長一碼，闊度稍狹的麻紗布片，而在外出時，更爲必須，若無必要，決不與陌生人見面。

厥——故事裏面常常有「昏厥過去」或是「失去神志」之類的形容，依據巴登的研究，阿拉伯人有很多是患癲癇病的，因而這不過是癲癇病的待作，但是，一

般阿拉伯人却以爲那是爲着魔神的作祟。

墳墓——阿拉伯人的墳墓上，習慣建築亭子形的圓蓋，於是旅客在晚間失去宿處的時候，便進入裏面度過一夜。

蘆薈——阿拉伯古代作爲忍耐的教訓，而種植在墓地上的草名。

會面禮節——回教徒的會面禮節，在我們是頗爲奇妙的，最普通的是：（一）把右手按

在胸前。那以下的動作，就要看對方所表示的敬意的程度，來作決定。（二）用右手碰到嘴唇、頭額或是所裹的頭布。（三）與前同樣，再微低其頭。（四）與前同樣，而再微曲其腰。（五）與前同樣而又用右手碰到前面的地面。以上五種動作之間，須作「祝你平安」的招呼，而對方也須回答「願神明（安拉）賜你平安、恩寵與祝福！」如果再要表示敬意時：（六）在對方底手上接吻。（七）在對方底衣袖上接吻。（八）在對方底衣裾上接吻。（九）在對方底足上接吻。（十）在對方前面的地上，或是所鋪的絨毯之類上面接吻。第六種禮節，是弟子或僕役對師長或主人、妻子對丈夫、子女對父母的動作。有時，也爲少年對老人的敬意，或是對學者與虔敬者的動作。最後的，是對國王或是王子的禮儀。

摩斯（Moslem）——回教徒總稱。

齊楞（Magi）——古代波斯及印度等地之拜火教之神名，拜火教又稱祇教。

利馬姆（Lime）——果實名，味酸，形似檸檬而較小。

目次

巴格達德의 脚夫和三個女人的故事	二
第一個托鉢僧의 故事	三六
第二個托鉢僧의 故事	四六
嫉妬的人和被嫉妬的人底故事	六二
第三個托鉢僧의 故事	八五
第一個女郎의 故事	一一五
開門的女郎의 故事	一三〇



脚
夫
艷
行
記

巴格達德的脚夫和三個女人的故事

從前，巴格達德有一個脚夫，他雖是個獨身漢，却老是不想娶妻子。有一天，他正呆呆地靠在裝貨物用的竹籬上，站在街路旁邊的時候，有一個華麗的女郎走到他的前面來了。那女郎帶着用金線刺繡和錦羅起邊的摩蘇爾絹製成的面紗。鞋尖上有金色花紋的裝飾，頭髮編得很長，垂向下面。拿去面紗時，她底黑色雙瞳窺視在很長的睫毛之間，臉龐上雖然浮現出皎艷欲滴的美色，但不知怎的，却好像有一種憂鬱的神情。她對住脚夫，用異常和婉的聲音喊：

「你帶着竹籬來罷！」

脚夫吃了一驚，現出有些不能信任她所說的話似的神色，但一邊却自言自語地說：

「啊啊，多麼幸福的日子啊！啊啊，神明是在多麼地保佑我啊！」

說着，趕緊掙起竹籬，跟在她的後面，不多一會兒，她走到一家門口，立停下來，嗒嗒的敲了幾下門，就有一個拿撒勒的老人走了出來。她交出一塊金幣，拿回一瓶和橄欖油同樣清澄的酒。

「你帶着竹籬，跟我來罷。」女的說着，就把那瓶酒輕輕地放進竹籬裏面。於是脚夫一邊掙起竹籬，一邊這樣地說：

「今天的日子真是再好也沒有了，這樣好的日子，誰還能說什麼話呀！」

他一邊說，一邊跟住女的走到水果店的前面，站停下來。她在這店裏買了敘利亞的蘋果，土耳其的榲桲，東阿拉伯的桃子，尼羅的胡瓜，埃及的利姆果，薩爾泰尼的橘子和枸櫞，此外是阿雷平的素馨，香味幽雅的醬果，大馬色的睡蓮，山茶花和野菊花，赤紅的秋牡丹，紫蘿蘭，柘榴

花，薔薇和水仙等等，都放進腳夫的竹籬裏面，說：

「把這些都拿來罷。」

腳夫捋了走時，她又在肉店前面立停，說：

「一切十磅羊肉。」

她付了錢，肉店的把肉包在香蕉葉裏，她又放在竹籬裏面，說：

「好了，拿起竹籬來罷。」

那以後，女的又站在乾果舖的前面，買了在餐後必要的乾果、阿月渾子樹的核、泰哈馬的葡萄乾和去殼的巴旦杏等等食物，又對腳夫說：

「好，走罷。」

因而，他掙起竹籬跟着去時，女的又轉到點心舖去，先買好盤子，再買上許多美味的東西——例如說：飾土果品的糕食和油煎的麝香餅、石鹼蛋糕、檸檬麵包、蜜餞甜瓜、「撒擲字的雞冠形」(Zayna's Combs)、「女人的手指」、「卡齊的一口酥」(Kazi's tid-bits)等等，完全都盛在那盤子裏，放進腳夫底竹籬裏面。腳夫看到那個情形，因為他原是個性情愉快的人，就這樣地說：

「早就那樣的說，咱就會牽來小馬或是駱駝，裝載這些買的東西了——」

女的微微地笑着，輕輕的拍了一下他底頭頸，說：

「啊，別多說話，走罷，我會付給你很多的腳力的。」

這一次，她站到香水店的門前來了。她在這店裏，買了用麝香加香的薔薇、桔子、睡蓮、柳花、紫蘿蘭、以及其他五種湊成十種的香水，兩塊砂糖磚，灑香水的瓶，乳香，沉香木，龍涎香，麝香等等，再買了阿力克山大利亞的蠟燭。她把那些東西也完全放進那隻竹籬裏面，又重複

地說：

「好，掙起竹籬，跟我來罷——」

他依着跟住了走，又走到食料店前面。再買了食鹽，油浸紅花和橄欖油，此外又買了莪蒿、乳脂乾酪、堅硬的敘利亞乾酪等等，放進竹籬，對他說出同樣的話：

「好啦，拿起貨物，跟我一起走罷。」

他這樣地跟住女的後面行走，終於走到一幢建造在廣大庭園中的華麗的住宅。那宏壯的房屋有着很大的圓柱，顯示出雄大高雅的情趣。他看那門時，是兩道籬上純金金板的紫檀大門。女的在那門前立停下來，除去面紗，用拳頭輕輕地敲打。那其間，腳夫直立在她的背後，一心想念着她底美麗與可愛的容貌。這當兒，兩道門向後面開放了；張眼眺望是誰開的門時，却原來是一位高五呎光景的女郎；她完全像是個艷美與愛嬌的總匯；姿態既柔麗婀娜，而那容貌呢，例如說，額角像花也似的潔白，臉頰像白頭翁花似的姹紅，而新月之眉下的眼腫，宛如野生的幼小牝牛或是羚羊底眸珠，嘴是所羅門的指環，唇是珊瑚，牙齒不是真珠，便是野菊花的花瓣，咽喉使人以為是羚羊，胸膛和兩顆石榴相似，鼓起着猶如行將脹裂，衣服下面像是裹住錦綉似的肉體，而肚臍放出芳香，使人以為曾經盪過一兩安息香。那種艷美的形態，正如詩人所歌誦的情形同樣——

眺望着幽居宮苑的「日月」般的公主，

對那花容的皎光感到了無上歡樂；

且張開眼睛細細地觀賞罷——

她那柔潤的黑髮，她那潔白的頭額，